

RU

Метафоризация в английской профессиональной лексике реставрации художественной мебели: типология и диахроническая динамика

Ауксель Ю. В.

Аннотация. Цель исследования – установить типологические особенности метафоризации и характер диахронических изменений специальных значений в английской профессиональной лексике реставрации художественной мебели XVIII–XXI вв. Научная новизна заключается в том, что впервые для англоязычной профессиональной лексики реставрации художественной мебели выявлены основания метафорического переноса и сферы-источники метафоризации, определены функционально-стилистический статус метафор и диахронические изменения их специальных значений на материале профессиональных текстов разных исторических периодов. Полученные результаты показали, что в выборке преобладают лексические единицы, специальные значения которых основаны на внешнем сходстве, а значительную её часть составляют термины; при этом общность сферы-источника не предопределяет совпадения оснований переноса. В диахроническом развитии исследуемой лексики наряду с устойчивостью значений выявлены семантические модификации, проявляющиеся в расширении и сужении их объёма при сохранении исходного метафорического признака.

EN

Metaphorization in the English professional lexis of fine furniture restoration: typology and diachronic dynamics

I. V. Auksel

Abstract. The aim of the study is to establish the typological features of metaphorization and the nature of diachronic changes in specialized meanings in the English professional lexis of fine furniture restoration and conservation from the 18th to the 21st century. The scientific novelty lies in the fact that for the first time the English professional lexis of fine furniture restoration and conservation has been examined to identify the grounds for metaphorical transfer and source domains of metaphorization, determine the functional and stylistic status of metaphors, and reveal diachronic changes in their specialized meanings on the basis of professional sources from different historical periods. The results show that the sample is dominated by lexical units whose specialized meanings are based on visual resemblance and consists mainly of terms; a shared source domain does not necessarily imply identical grounds for metaphorical transfer. In the diachronic development of the lexis under study, both stability of meaning and semantic modifications were identified, the latter involving broadening and narrowing of semantic scope while retaining the original feature underlying metaphorical transfer.

Введение

В современной лексикологии и терминоведении значительное внимание уделяется метафоризации как продуктивному механизму образования новых значений. Исследования в этой области охватывают процессы метафорического образования специальных наименований и их функционирование в профессиональном дискурсе. В английской лексике реставрации художественной мебели метафорический перенос представлен в названиях деталей, материалов, технологических процессов и повреждений.

Историческая интерпретация профессиональных обозначений имеет значение для изучения художественной мебели и её отделки. В англоязычном исследовании лаковых покрытий показано, что изменения терминологии затрудняют понимание старинных рецептов, а неопределённость названий материалов осложняет сопоставление письменных сведений с результатами инструментального анализа (Chasen, Heginbotham, Schilling, 2021, p. 13–14). Сходная проблема отмечена при анализе русских архивных документов: расхождения между

историческими и современными значениями названий отделочных операций препятствуют установлению характера и последовательности выполненных работ (Торбик, Курганов, 2016, с. 80–81; Торбик, 2022, с. 401).

Актуальность исследования обусловлена необходимостью исторически обоснованной интерпретации специальных значений, сформировавшихся в результате метафоризации. Сохранение исходного метафорического признака не исключает изменений их содержания и объёма, а современные словарные толкования не всегда отражают семантические различия между историческими употреблениями профессиональных наименований.

Обозначенная проблема определила следующие задачи исследования:

- выявить единицы профессиональной лексики, специальные значения которых сформированы в результате метафорического переноса;
- определить основания метафорического переноса, сферы-источники и функционально-стилистический статус выявленных единиц, а также их количественное распределение по соответствующим группам;
- сопоставить тематический состав выявленных единиц профессиональной лексики в четырёх временных срезах;
- сопоставить специальные значения одних и тех же лексических единиц в профессиональных источниках разных лет и выявить случаи их устойчивости и семантической модификации.

Материал исследования составили лексические единицы, извлечённые из датированных англоязычных профессиональных источников 1754–2023 гг. Источниковая база включает исторические руководства по мебельному делу, практические и научные публикации по ремонту, реставрации и сохранению художественной мебели, музейные каталоги и материаловедческие исследования. Предварительный отбор проводился по сводным словарям четырёх временных срезов, составленным автором исследования, с последующей проверкой соответствия отобранных единиц критериям настоящей работы.

Наименования элементов конструкции и исторических типов мебели включались в выборку при их использовании для идентификации и атрибуции предметов, анализа конструкции и состояния, определения характера и расположения повреждений либо описания ремонтно-реставрационных работ. Ранние руководства по мебельному делу использовались для установления исторических фиксаций этих наименований и их специальных значений. Фиксация лексической единицы в специализированном источнике не рассматривалась как достаточное основание для её включения в выборку.

Единицей количественного анализа являлась лексическая единица в одном установленном специальном значении, зафиксированном в пределах одного временного среза. Повторные употребления в том же значении внутри среза отдельно не учитывались. Разные специальные значения одной лексической единицы, а также её фиксации в разных временных срезах учитывались отдельно.

Методы исследования включали дефиниционный анализ, применявшийся для определения содержания специальных значений исследуемых единиц; компонентный, позволивший выделить семантически релевантные компоненты и выявить изменения в их составе и соотношении; контекстуальный – с целью определения особенностей функционирования метафор в профессиональных текстах; количественный, обеспечивший статистический подсчет распределения лексических единиц по типам метафорического переноса, сферам-источникам, функционально-стилистическому статусу и историческим периодам; сопоставительный, ориентированный на сравнение употреблений и семантических характеристик лексических единиц в разных временных срезах; историко-семантический, необходимый для выявления и интерпретации диахронических изменений специальных значений. Метафорический характер употребления предварительно отобранных лексических единиц проверялся с опорой на процедуры идентификации метафор (MIP (Pragglejaz Group, 2007); MIPVU (Steen, Dorst, Herrmann et al., 2010)). Учитывался опыт применения методики определения метафор MIPVU к русскоязычному корпусу (Бадрызлова, Исаева, Керимов и др., 2013) и древнегреческому библейскому тексту (Шитиков, 2018). Для каждой единицы устанавливалось контекстуальное значение, определялось базовое значение, выявлялись различия между ними и проверялась возможность понимания первого посредством сопоставления со вторым.

Специальное значение устанавливалось по датированным профессиональным контекстам и дефинициям в специализированных источниках. Для определения базового значения использовались толкования онлайн-словаря Merriam-Webster.com Dictionary. При анализе исторических употреблений дополнительно проверялась фиксация сопоставляемых значений в соответствующий период по словарю Oxford English Dictionary (Simpson, Weiner, 1989) и профессиональным источникам. Этимологические сведения и данные о первых известных фиксациях использовались для уточнения исторической последовательности значений; даты фиксаций не отождествлялись с датами возникновения значений. Историко-семантическое сопоставление охватывало изменения как между временными срезами, так и внутри них.

Теоретическую основу исследования составили работы по метафорическому терминологическому образованию (Алексеева, 1998; Алексеева, Мишланова, 2016; Мишанкина, 2012; Билалова, 2024), исследования метафоры в профессиональной коммуникации и специализированных областях (Тихонова, 2020; Катермина, Ширяева, 2023; Resche, 2022), а также положения социокогнитивного терминоведения (Temmerman, 2000). Понимание термина как обозначения специального понятия опиралось на положения терминоведения (Лейчик, 2007; Суперанская, Подольская, Васильева, 2005), а разграничение терминов, профессионализмов и профессиональных жаргонизмов – на исследования состава и функционирования специальной лексики (Шелов, Лейчик, 2012; Фельде, 2015). Диахронический анализ основывался на принципах историко-лексикологического изучения слова В. В. Виноградова (1977) и методических положениях историко-семантического исследования М. А. Бородиной

и В. Г. Гака (1979). При интерпретации динамики профессиональной лексики учитывались современные работы по диахроническому терминоведению и языкам для специальных целей (Dury, Picton, 2024; Larato, 2024; Resche, 2024; Петрухина, 2026).

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных результатов при составлении диахронического словаря профессиональной лексики реставрации художественной мебели и разработке учебных материалов по английскому языку для специальных целей.

Обсуждение и результаты

Метафоризация участвует в формировании и языковом выражении профессионального знания (Алексеева, 1998; Алексеева, Мишланова, 2016, с. 125-126). При этом в живой профессиональной коммуникации данный процесс часто носит произвольный характер: по наблюдениям В. В. Катерминой и Т. А. Ширяевой (2023), возникшие метафорические ассоциации позволяют реципиенту переосмыслить содержание специальных понятий. Подобный механизм интерпретации закономерно опирается на предшествующий когнитивный опыт, что находит подтверждение в исследовании Н. А. Мишанкиной, которая отмечает: «Метафорический термин образуется на базе уже сформированных в культуре знаний, получивших закрепление в языковых структурах» (2012, с. 44). Таким образом, сопоставление специального значения с исходной семантической основой переноса позволяет эксплицировать признаки сходства между соотносимыми реалиями.

Однако различия между специальным и базовым значениями слова недостаточно для признания употребления метафорическим. В процедуре идентификации метафоры MIP (Metaphor Identification Procedure) определяющим критерием является возможность понимания контекстуального значения через сопоставление с базовым современным значением при наличии различий между ними (Pragglejaz Group, 2007, p. 3). Этот принцип сохраняется в усовершенствованной процедуре MIPVU (Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit), в которой критерии выявления метафор детализируются (Steen, Dorst, Hermann et al., 2010). В исследованиях российских лингвистов, основанных на процедуре MIPVU, контекстуальное значение устанавливается по употреблению лексической единицы в тексте, а базовое – с опорой на данные словарей; проверяется степень различия между значениями и возможность их соотнесения посредством сравнения (Бадрызлова, Исаева, Керимов и др., 2013, с. 19-29; Шитиков, 2018, с. 37). Выявление метафорической связи позволяет охарактеризовать основание переноса, однако для установления дальнейшего развития специального значения необходимо сопоставить его употребления в разные временные периоды.

Сфера-источник и основание метафорического переноса характеризуют разные стороны образования специального значения. Сфера-источник указывает на понятийную область, к которой относится исходный образ, а основание метафорического переноса – на признак или отношение, лежащие в основе уподобления объектов или явлений. Выделяемые в технической терминологии сферы «Человек» и «Природа» указывают на понятийную принадлежность исходных образов (Билалова, 2024). Внешнее сходство, сходство функции, месторасположения и ассоциативное сближение раскрывают основания переноса (Тихонова, 2020, с. 200). Поскольку образы одной сферы могут использоваться для уподобления по разным признакам, эти параметры разграничиваются при типологическом описании исследуемой лексики.

Метафоры могут функционировать как термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. При определении их статуса учитываются связь обозначаемого понятия с системой профессионального знания (Лейчик, 2007, с. 31-32; Суперанская, Подольская, Васильева, 2005), среда профессиональной коммуникации, степень кодификации и стилистическая окраска (Фельде, 2015, с. 180-182). Функционально-стилистическая характеристика составляет самостоятельный аспект исследования, поскольку изменения в употреблении и кодификации наименования не обязательно сопровождаются преобразованием его специального значения.

Методические основания изучения семантических изменений разрабатывались в отечественной лексикологии. В. В. Виноградов (1977, с. 39-40) рассматривал историю значения слова в связи с развитием лексико-семантической системы и указывал на опасность перенесения современных представлений на материал предшествующих эпох. М. А. Бородин и В. Г. Гак (1979, с. 222) характеризовали компонентный анализ как средство определения объёма значения и описания модификаций его содержания в контекстах. В когнитивном терминоведении динамическая природа термина раскрывается через его включённость в профессиональное познание и деятельность (Голованова, 2013, с. 14). Историко-семантическая проблематика получает дальнейшее развитие в современных исследованиях специальной лексики. В частности, А. В. Петрухина (2026, с. 1002) на основе сопоставления исторических и современных словарных толкований выявляет случаи расширения и сужения объёма значений терминов.

В зарубежном терминоведении взаимосвязанное развитие понятий и их обозначений рассматривается, в частности, в рамках социокогнитивного подхода. Р. Теммерман подчёркивает: “It is a fact that concepts evolve over time, as do their designations” (Temmerman, 2000, p. 15). / «Понятия изменяются во времени, как и их обозначения» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Ю. А.). К. Реш (Resche, 2024, p. 29) связывает историческую интерпретацию терминологии с изучением истории идей и профессионального сообщества. В работе, посвящённой метафорам в структуре научных теорий, исследовательница обращает внимание на их культурную обусловленность и контексты, определяющие выбор метафор учёными (Resche, 2022). Временной аспект изучения профессиональной лексики получает отдельное рассмотрение у П. Дюри и О. Пиктон (Dury, Picton, 2024, p. 2-3), которые соотносят масштаб диахронического анализа с темпами изменений в соответствующей области.

Сохранение наименования при изменении обозначаемого материала рассмотрено в исследовании С. Ларато, посвящённом терминологии строительства из древесины. Автор отмечает: “Un concept innovant est dénommé par le même mot que le concept qu’il est censé remplacer” (Larato, 2024, p. 73). / «Для обозначения нового понятия используется то же слово, что и для понятия, на смену которому оно должно прийти». В описанном случае название природного материала распространяется на продукты его технологической переработки. Различия между обозначаемыми материалами устанавливаются по контексту, вне которого употребление термина допускает неоднозначную интерпретацию.

В настоящем исследовании эти положения составляют основу диахронического анализа метафорически образованной лексики. По датированным профессиональным контекстам и специальным дефинициям сопоставляются компонентный состав и объём значений в разные периоды; отдельно прослеживается сохранение исходного образного признака. Такое разграничение позволяет описать как семантическую устойчивость наименований, так и изменения их специальных значений при сохранении образной основы.

Под семантической модификацией в настоящем исследовании понимается закрепившееся в профессиональном употреблении изменение существующего специального значения лексической единицы, затрагивающее его компонентный состав, значимость отдельных семантических компонентов или объём. В метафорически образованных наименованиях такая модификация может сопровождаться сохранением исходного образного признака. Изменения специального значения разграничиваются с контекстными уточнениями, характеризующими отдельные объекты или ситуации. Вывод о модификации основывается на сопоставлении разновременных употреблений одной лексической единицы в профессиональных источниках. Анализ охватывает изменения как между выделенными временными срезами, так и в пределах одного среза.

Итоговую выборку составили 80 единиц анализа, каждая из которых учитывалась в одном установленном специальном значении в пределах соответствующего временного среза.

Сопоставление специальных и базовых значений иллюстрируют следующие примеры. В словосочетании *nest of small drawers* (Sheraton, 1793, p. 375) существительное *nest* обозначает систему небольших ящиков, компактно размещённых в одном отделении мебели. Его соотнесение с базовым значением «гнездо» (Merriam-Webster.com Dictionary) основано на сходстве пространственной организации – размещении нескольких элементов в ограниченном пространстве. Лексема *sweating* обозначает повторное появление блестящих участков на поверхности покрытия. Ф. Т. Ходжсон (Hodgson, 1892, p. 40) объясняет этот дефект тем, что недостаточно высохший лак вновь растекается после преждевременной абразивной обработки. Специальное значение сопоставляется с базовым значением «потоотделение» (Merriam-Webster.com Dictionary) по внешнему проявлению процесса. В определении термина *orange peel* фиксируется сходство фактуры лакокрасочного покрытия и апельсиновой кожуры: “Spraying defect resembling the texture of an orange peel” (Barton, Robinson, 1982, p. 13B). / «Дефект, возникающий при нанесении покрытия распылением и напоминающий по фактуре апельсиновую кожуру».

Основания метафорического переноса устанавливались посредством компонентного анализа специального и базового значений с учётом экстралингвистических данных. Количественное распределение исследуемых единиц по четырём основаниям переноса, выделенным в принятой классификации (Тихонова, 2020, с. 200), представлено на Диаграмме 1.

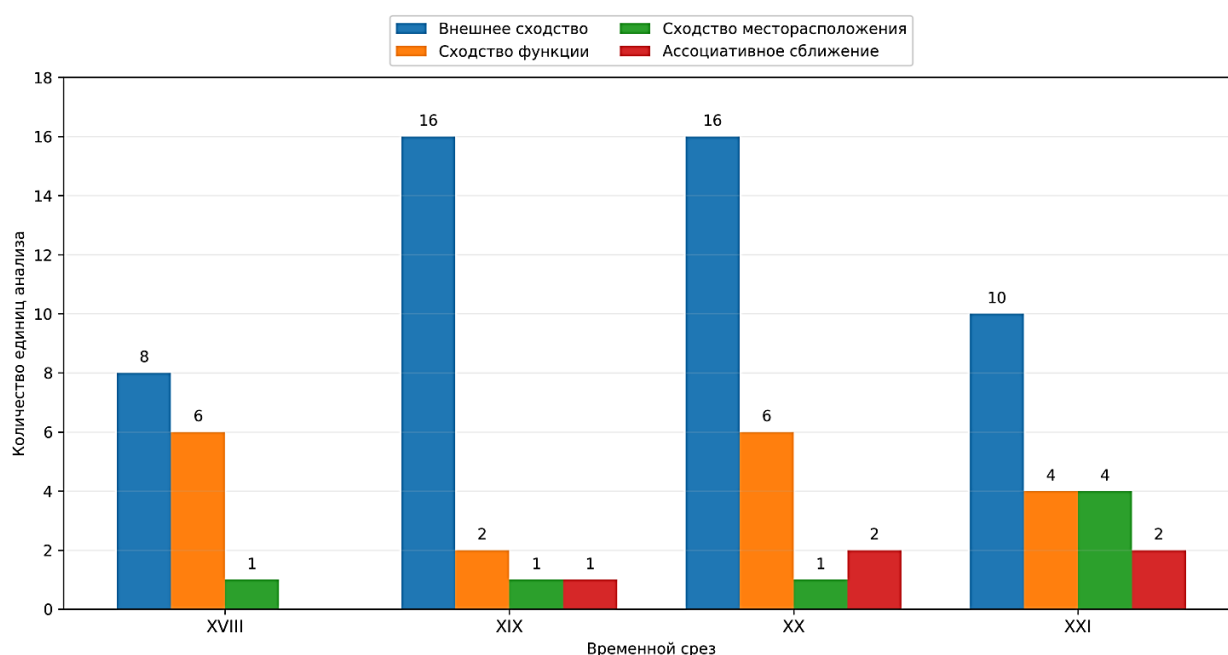


Диаграмма 1. Распределение единиц анализа по основаниям метафорического переноса в четырёх временных срезах

В совокупной выборке преобладает внешнее сходство как основание метафорического переноса: к этой группе относятся 50 единиц анализа (62,5%). Сходство функции установлено для 18 единиц (22,5%), сходство месторасположения – для 7 (8,8%), ассоциативное сближение – для 5 (6,3%).

Соотношение основания метафорического переноса и сферы-источника раскрывается при сопоставлении отдельных наименований. Словосочетание *claw foot* обозначает нижнюю часть мебельной опоры в форме когтистой лапы (Merriam-Webster.com Dictionary). Метафорический перенос в компоненте *claw* основан на внешнем сходстве, а исходный образ относится к животному миру. С этой же сферой связано базовое значение лексемы *horse* «лошадь», однако её употребление для обозначения подъёмной опоры столешницы основано на сходстве функции поддержания (Chippendale, 1754, р. 13). Итак, образы одной сферы используются для переноса по разным основаниям. В исследовании С. Бак (Buck, 1990, р. 1) словосочетание *pot life* характеризует период пригодности приготовленного клея. Компонент *life* связывает эту временную характеристику с ограниченной продолжительностью жизни организма. Основанием переноса выступает ассоциативное сближение, а сферой-источником служат представления о жизненных процессах. Распределение исследуемых единиц по сферам-источникам представлено на Диаграмме 2.

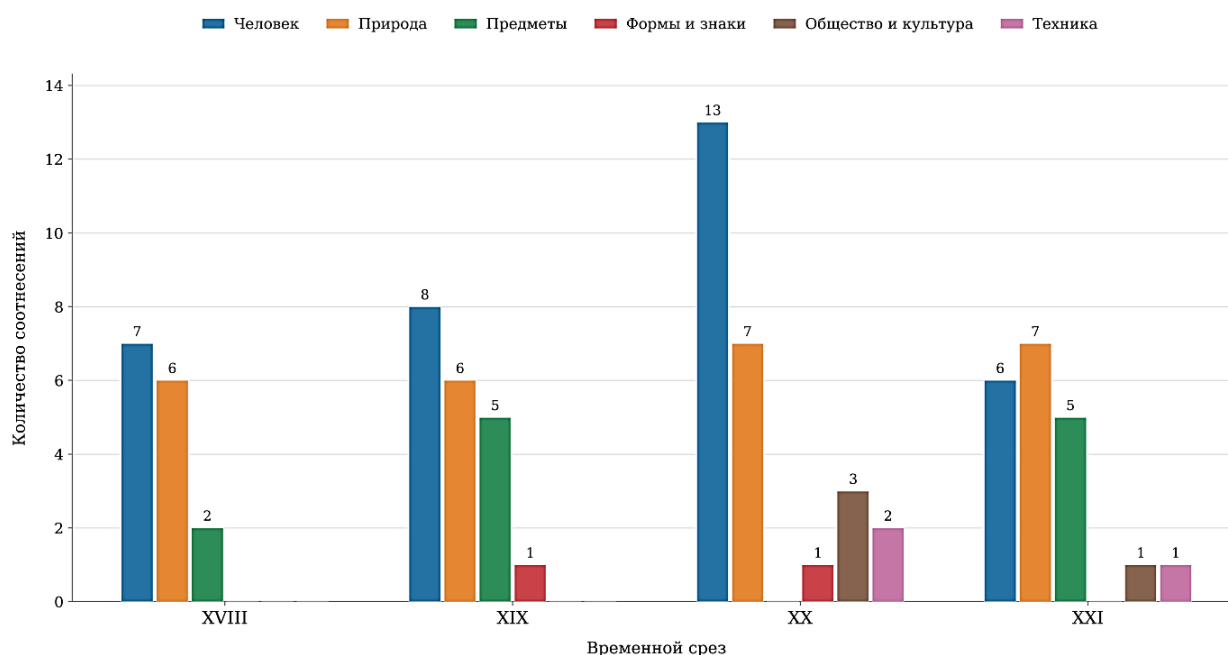


Диаграмма 2. Сферы-источники метафорического переноса

Семантическая классификация базовых значений позволила выделить шесть сфер-источников (Диаграмма 2). Наиболее широко представлены сферы «Человек», «Природа» и «Предметы»; сферы «Формы и знаки», «Общество и культура» и «Техника» объединяют менее многочисленные группы. К сфере «Природа» относятся образы животных, растений, природных веществ и явлений.

Распределение по сферам-источникам дополняется характеристикой функционально-стилистического статуса исследуемых наименований. Согласно принятой разметке, основную часть выборки составляют термины. Профессионализмы образуют значительно меньшую группу, а профессионально-жаргонная лексика представлена единичным наименованием.

В материале XVIII века метафоризация представлена в названиях конструктивных и декоративных элементов мебели. В словосочетании *gold bead* компонент *bead* передаёт сходство округлого профиля с бусиной (Sheraton, 1793, р. 387). Лексема *horse* обозначает опорные конструкции в описаниях Т. Чиппендейла – *a horse that turns up, horse fire-screens* (Chippendale, 1754, р. 13, 24). У А. Хепплуайта (Hepplewhite, 1794, р. 13) существительное *foot* обозначает опору, удерживающую зеркало туалетного столика в поднятом положении. В обоих случаях перенос основан на сходстве функции поддержания. Антропоморфное уподобление отражено в наименованиях подлокотников *Chinese elbow* и *common elbow*, сопровождающих чертежи Р. Мэнзуэринга (Manwaring, 1947, нумерованный технический лист перед табл. I). Наряду с названиями деталей в источниках этого периода зафиксирована метафорическая лексика дефектов: существительное *blisters* обозначает вздутия красочного слоя на древесине (Dossie, 1758, р. 203).

Руководства XIX века раскрывают употребление мебельных наименований в контекстах изготовления и отделки предметов. Лексема *bead* обозначает округлый выпуклый профиль деревянной детали; его форма и обработка рассматриваются в пособиях по мебельному делу и французскому полированию (Denning, 1891, р. 118; Hasluck, 1897, р. 22). Существительное *wrinkle*, употреблённое в форме множественного числа *wrinkles*, характеризует складчатые неровности покрытия по сходству с морщинами (Hodgson, 1892, р. 40).

Термин *bodying-in* обозначает последовательное нанесение политуры для формирования равномерного покрытия. В описании полирования существительное *body* обозначает толщину сформированного слоя политуры (Hasluck, 1897, p. 35).

В выборке XX века метафорические обозначения дифференцируют дефекты по внешним признакам и характеру протекающего процесса. Термин *alligatoring*, зафиксированный в справочнике 1904 г. (739 Paint Questions Answered..., 1904, p. 256), обозначает растрескивание покрытия с рисунком, напоминающим кожу аллигатора (Barton, Robinson, 1982, p. 11). Ассоциативное сближение представлено в специальном значении лексемы *holiday*: пропуск при нанесении покрытия соотносится с представлением о перерыве в работе (Barton, Robinson, 1982, p. 11A, 13, 13B). Термин *bleeding* обозначает переход красящего вещества в последующие слои отделки (Barton, Robinson, 1982, p. 16B). Проступание клея через трещины шпона описано выражением *bleed-through of the glue* (Klim, 1990).

Метафоризация используется и при обозначении свойств поверхности, значимых для её обработки. В контексте *"makes tooth" for the next coat* существительное *tooth* характеризует шероховатость, обеспечивающую сцепление с последующим слоем покрытия (Thames, 1970, p. 27). Название оборудования *wood-welder* основано на аналогии со сваркой. Оно обозначает прибор для локального нагрева клеевых соединений, применяемый как при склеивании, так и для размягчения клея при разъединении деталей (Anderson, Podmaniczky, 1990).

В публикациях XXI века метафорические обозначения входят в описание повреждений древесины и конструктивных особенностей реставрируемых предметов. Термин *cupping* обозначает поперечное коробление доски, наблюдаемое, в частности, у откидных частей столешницы (National Park Service, 2002, p. N:5-N:6). Его образная основа связана с существительным *cup* «чашка»: вогнутая поверхность деревянной детали уподобляется чашеобразной форме сосуда. Основанием метафорического переноса служит внешнее сходство (Merriam-Webster.com Dictionary). В словосочетании *corrosion jacking* распирающее действие продуктов коррозии крепежа, вызывающее разрушение окружающей древесины, осмысляется по аналогии с действием домкрата (National Park Service, 2002, p. N:5, N:10). Лексемы *leg* и *foot* обозначают опорные части мебели и используются при описании ее конструкции. При характеристике мебельного декора употребляется термин *C-scroll*, представленный, в частности, в описании бронзовых накладок секретера (Wilson, Heginbotham, 2021, p. 179). Метафорический перенос связан с компонентом *scroll*: декоративный завиток уподобляется частично свёрнутому свитку по сходству очертаний (Merriam-Webster.com Dictionary). Буквенный компонент *C* уточняет форму декоративного элемента. Основанием переноса является внешнее сходство, а сферой-источником – предметы материального мира. (Wilson, Heginbotham, 2021, p. 36, 105, 179).

Характеристику тематического состава лексики дополняет сопоставление специальных значений отдельных наименований в разные периоды. В исследованном материале выявлены расширение и сужение объёма значения при сохранении исходного метафорического признака, а также случаи семантической устойчивости.

Расширение объёма специального значения прослеживается у лексемы *blister*. Р. Досси использует форму множественного числа *blisters* для обозначения вздутий красочного слоя на древесине вследствие проникновения влаги: *the paint rises in blisters* – «краска вздувается пузырями» (Dossie, 1758, p. 203). В руководстве Дж. Стокса этим словом названы вздутия шпона, возникающие при наличии воздуха под облицовкой или нарушении клеевого соединения. Последний случай описан в разделе о ремонте старых шкафов и другой мебели (Stokes, 1829, p. 40, 42). Дальнейшее употребление наименования подтверждается источниками XX–XXI веков. В руководстве по реставрации мебели существительное *blisters* входит в перечень дефектов обработанной поверхности (Thames, 1970, p. 25), а в пособии по декоративному фанерованию термин *blister* обозначает участок, на котором шпон не сцеплен с основой (Ozarska, 2003, p. 5). В исследованной последовательности фиксации обозначаемый класс повреждений расширяется за счёт включения вздутий облицовочного шпона наряду со вздутиями красочного или лакового слоя. Исходный метафорический признак сохраняется, тогда как значение охватывает повреждения слоёв, различающихся по материалу и характеру соединения с деревянной основой.

Семантическое развитие термина *enamel* связано с распространением названия на новые разновидности отделочных составов. В руководстве Шмидта (Schmidt, 1916, p. 237, 279) его применение рассматривается при отделке новой и обновлении старой мебели; наряду с масляными эмалями упоминаются составы на основе спиртовых лаков. В пособии по ремонту и отделке мебели эмаль определяется как материал, получаемый при добавлении пигментов к лаку и образующий твёрдое водостойкое покрытие (Barton, Robinson, 1982, p. 12A). В профессиональной публикации 2013 года отмечено распространение этого названия на водные составы; среди областей применения указана окрашенная мебель (Standeven, 2011). В исследованной последовательности источников обозначаемый класс расширяется за счёт включения материалов с иной основой. Метафорическая связь со стекловидной эмалью определяется сходством внешнего вида получаемого покрытия, а не тождеством химического состава (Merriam-Webster.com Dictionary).

Сужение объёма специального значения термина *casehardening* прослеживается при сопоставлении профессиональных источников XX–XXI веков. В литературе по сохранению мебели это наименование используется при описании нарушений сушки древесины, вызывающих коробление и затрудняющих последующее распиливание (Rivers, Umney, 2003, p. 289). Метафорическая основа компонента *case* раскрывается в объяснении У. Нойеса (Noyes, 1910, p. 46), который уподобляет высохший наружный слой футляру, окружающему внутреннюю часть древесины. Г. Д. Тиemanн (Tiemann, 1917, p. 115–118) разграничивает временную и постоянную разновидности

явления: словосочетание *temporary casehardening* обозначает напряжения при сухой поверхности и влажной внутренней части, а словосочетание *permanent casehardening* – напряжения, сохраняющиеся после высыхания древесины. В глоссарии руководства 1991 года термин *casehardening* определяется через остаточные напряжения: наружные волокна находятся под сжатием, внутренние – под растяжением, причём напряжения сохраняются при равномерной влажности высушенной древесины (Dry Kiln Operator's Manual, 1991, p. 258). Признак, характеризовавший у Тиemanна постоянную разновидность, в позднейшей дефиниции становится обязательным, что соответствует сужению обозначаемого класса в сопоставленных описаниях. Исторически сложившееся название продолжает употребляться и в XXI веке: в публикации 2023 года содержание термина уточняется посредством разграничения остаточных напряжений и твёрдости древесины (Knaebe, 2023, p. 1, 4).

Семантическая устойчивость в источниках XX–XXI веков установлена для термина *alligating*. В пособии по ремонту и отделке мебели он обозначает растрескивание покрытия с образованием характерного рисунка поверхности; причиной является неодинаковое расширение и сжатие отдельных слоёв (Barton, Robinson, 1982, p. 11). В руководстве по сохранению музейных деревянных предметов повреждение объясняется окислением, вследствие которого покрытие утрачивает способность расширяться и сжиматься вместе с деревянной основой (National Park Service, 2002, p. N:14). Различия заключаются в описании причин дефекта, тогда как описываемый тип растрескивания отделочного покрытия остается прежним.

Устойчивость специального значения на протяжении более длительного периода прослеживается у лексемы *bead*. В источнике XVIII века существительное обозначает выпуклый профильный элемент в отделке спинки стула (Sheraton, 1793, p. 387). В руководстве XIX века такой профиль показан на чертежах инструмента и обрабатываемой детали мебели (Denning, 1891, p. 118). Пособие начала XX века описывает его размещение на кромке детали для оформления стыка (Hodgson, 1910, p. 232), а современный музейный каталог содержит словосочетание *bead moldings*, относящееся к профилям на верхних кромках боковых стенок выдвижных ящиков (Wilson, Neginbotham, 2021, p. 292). Расположение и применение элементов различаются, однако во всех рассмотренных контекстах лексема *bead* обозначает выпуклый профиль. Связь с базовым значением «бусина» поддерживается сходством округлой формы; семантических изменений в сопоставленных употреблении не выявлено.

Сохранение исходного образного признака характерно как для семантически устойчивых наименований, так и для единиц, специальные значения которых претерпели модификации. Выявленные изменения затрагивают объём значения и роль отдельных признаков в профессиональном определении материалов и повреждений. Их сопоставление позволяет проследить связь развития метафорической лексики с технологическими изменениями и эволюцией профессионального дискурса.

Заключение

Проведённое исследование позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Выделены единицы английской профессиональной лексики реставрации художественной мебели, специальные значения которых связаны с метафорическим переносом и закреплены в профессиональном употреблении.
2. Установлено, что наиболее распространённым основанием метафорического переноса является внешнее сходство. По функционально-стилистическому статусу основную часть выборки составляют термины. Общность сферы-источника не предопределяет совпадения оснований переноса.
3. Зафиксировано преобладание названий элементов мебели в ранней части выборки. В поздних временных срезах шире представлены обозначения технологических процессов, свойств материалов и повреждений.
4. Выявлены семантические модификации, выражающиеся в расширении и сужении объёма специального значения при сохранении исходного образного признака, а также случаи семантической устойчивости.

Перспективы исследования связаны с сопоставлением английской и русской профессиональной лексики реставрации художественной мебели, проверкой выявленных тенденций на материале подкорпусов, сбалансированных по объёму и жанровому составу, и расширением корпуса устной профессиональной коммуникации.

Материалы исследования | Research materials

1. 739 Paint Questions Answered: A Reference Encyclopedia Answering Knotty Problems That Confront the Painter, Decorator, and Paint Manufacturer in Their Everyday Work, with Complete Topical Index. N. Y. – L.: The Painters Magazine; The Trade Papers Publishing Co., Ltd., 1904.
2. Anderson M. J., Podmaniczky M. S. Preserving the Artifact: Minimally Intrusive Conservation Treatment at the Winterthur Museum // 1990 WAG Postprints. Richmond, VA, 1990.
3. Barton D., Robinson J. Resource Book for Furniture Renovation, Refinishing and Reupholstering. Madison, WI: Madison Area Technical College; Wisconsin State Board of Vocational, Technical, and Adult Education, 1982.
4. Buck S. L. A Study of the Properties of Commercial Liquid Hide Glue and Traditional Hot Hide Glue in Response to Changes in Relative Humidity and Temperature // 1990 WAG Postprints. Richmond, VA, 1990.
5. Chippendale T. The Gentleman and Cabinet-Maker's Director. L.: Printed for the Author, 1754.
6. Denning D. The Art and Craft of Cabinet-Making: A Practical Handbook to the Construction of Cabinet Furniture, the Use of Tools, Formation of Joints, Hints on Designing and Setting Out Work, Veneering, etc.; Together with a Review of the Development of Furniture. L.: Whittaker & Co., 1891.

7. Dossie R. *The Handmaid to the Arts*. L.: J. Nourse, 1758. Vol. 2.
8. *Dry Kiln Operator's Manual* / ed. W. T. Simpson. Madison, WI: U.S. Department of Agriculture, Forest Service, Forest Products Laboratory, 1991.
9. Hasluck P. N. *Wood Finishing: Comprising Staining, Varnishing, and Polishing*. L.: Cassell & Co., 1897.
10. Hepplewhite A. and Co. *The Cabinet-Maker and Upholsterer's Guide; or, Repository of Designs for Every Article of Household Furniture*. 3rd ed., improved. L.: I. & J. Taylor, 1794.
11. Hodgson F. T. *The Hardwood Finisher: With Rules and Directions for Finishing in Natural Colors and in Antique, Mahogany, Cherry, Birch, Walnut, Oak, Ash, Redwood, Sycamore, Pine, and All Other Domestic Woods*. N. Y.: The Industrial Publication Company, 1892.
12. Hodgson F. T. *The Practical Cabinet Maker and Furniture Designer's Assistant*. Chicago: Frederick J. Drake & Co., 1910.
13. Klim S. *Composite Wood Materials in Twentieth Century Furniture*. 1990. https://wag-aic.org/1990/WAG_90_klim.pdf
14. Knaebe M. *Casehardening: A Misnomer—Understanding Heat and Moisture Effects in Air and Wood*. Madison, WI: U.S. Department of Agriculture, Forest Service, Forest Products Laboratory, 2023. General Technical Report FPL-GTR-298.
15. Manwaring R. *The Cabinet and Chair-Maker's Real Friend and Companion; or, the Whole System of Chair-Making Made Plain and Easy*. L.: Henry Webley, 1765. Репр. изд.: L.: John Tiranti, 1947.
16. Merriam-Webster.com Dictionary: электронный словарь. <https://www.merriam-webster.com/>
17. National Park Service. Appendix N: Curatorial Care of Wooden Objects // *Museum Handbook*. Washington, DC: National Park Service, 2002. Part I: Museum Collections.
18. Noyes W. *Handwork in Wood*. Peoria: The Manual Arts Press, 1910.
19. Ozarska B. *A Manual for Decorative Wood Veneering Technology*. Forest & Wood Products Research and Development Corporation, 2003. Project No. PN01.1600.
20. Rivers S., Umney N. *Conservation of Furniture*. Oxford: Butterworth-Heinemann, 2003.
21. Schmidt W. K. *Problems of the Finishing Room: A Reference and Formula Manual for Furniture Finishers, Woodworkers, Builders, Interior Decorators, Manual Training Departments, etc.* Grand Rapids, MI: Periodical Publishing Co., 1916.
22. Sheraton T. *The Cabinet-Maker and Upholsterer's Drawing-Book: In Three Parts*. L.: Printed for the Author by T. Bensley, 1793.
23. Standeven H. A. L. *House Paints, 1900-1960: History and Use*. Los Angeles: Getty Conservation Institute, 2011.
24. Simpson J., Weiner E. *Oxford English Dictionary*. 2nd ed. 1989. <https://archive.org/details/OXD1989ENEN/01%20-%20Oxford%20English%20Dictionary%20%281989%29/page/n3/mode/2up>
25. Stokes J. *The Complete Cabinet Maker, and Upholsterer's Guide*. L.: Dean & Munday, 1829.
26. Thames G. *Furniture Restoration*. Extension Circular 734. Rev. January 1970. Corvallis: Oregon State University Cooperative Extension Service, 1970.
27. Tiemann H. D. *The Kiln Drying of Lumber: A Practical and Theoretical Treatise*. Philadelphia: J. B. Lippincott Company, 1917.
28. Wilson G., Heginbotham A. *French Rococo Ébénisterie in the J. Paul Getty Museum* / ed. and introd. by A.-L. Desmas. Los Angeles: J. Paul Getty Museum, 2021.

Источники | References

1. Алексеева Л. М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Пермского университета, 1998.
2. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Пермская школа метафоры // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. 2016. Вып. 3 (35).
3. Бадрызлова Ю. Г., Исаева Е. В., Керимов Р. Д., Шехтман Н. Г. Правила применения процедуры лингвистической идентификации метафоры (MIPVU) в русскоязычном корпусе: лингвокогнитивный опыт (уточнения и дополнения) // *Гуманитарный вектор*. Серия: Филология, востоковедение. 2013. № 4 (36).
4. Билалова Д. Н. Метафорическое терминообразование в техническом дискурсе (на материале русского, башкирского и английского языков) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2024. Т. 17. Вып. 2. <https://doi.org/10.30853/phil20240093>
5. Бородин М. А., Гак В. Г. К типологии и методике историко-семантических исследований (на материале лексики французского языка). Л.: Наука, 1979.
6. Виноградов В. В. *Лексикология и лексикография: избранные труды* / отв. ред. и авт. предисл. В. Г. Костомаров. М.: Наука, 1977.
7. Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития // *Вестник Челябинского государственного университета*. Филология. Искусствоведение. 2013. № 24 (315). Вып. 82.
8. Катермина В. В., Ширяева Т. А. Лингвосомиотические характеристики метафоры в профессиональном дискурсе // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2023. № 1. <https://doi.org/0.29025/2079-6021-2023-1-47-58>
9. Лейчик В. М. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Изд-е 3-е. М.: URSS, 2007.

10. Мишанкина Н. А. Метафора в терминологических системах: функции и модели // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2012. № 4 (20).
11. Петрухина А. В. Семантические процессы подязыка медицины в диахроническом аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2026. Т. 19. Вып. 3. <https://doi.org/10.30853/phil20260130>
12. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: терминологическая деятельность. Изд-е 2-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2005.
13. Тихонова И. Б. Когнитивная метафора в научном и профессионально насыщенном пространстве (на материале английской терминологии нефтепереработки) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 7. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.38>
14. Торбик В. С. К вопросу о содержании и реставрации мебели Елагиноостровского дворца. Опыт осмысления архивных источников // Вестник Санкт-Петербургского университета. Искусствоведение. 2022. Т. 12. № 2. <https://doi.org/10.21638/spbu15.2022.209>
15. Торбик В. С., Курганов Н. С. Забытые способы обработки поверхности мебели начала XIX века // Мир искусств: Вестник Международного института антиквариата ASG. 2016. № 4 (16).
16. Фельде О. В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 4 (157).
17. Шелов С. Д., Лейчик В. М. Терминология и профессиональная лексика: состав и функции. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2012.
18. Шитиков П. М. Опыт применения процедуры идентификации метафоры (MIPVU) к библейским текстам // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2018. Т. 4. № 2. <https://doi.org/10.21684/2411-197X-2018-4-2-34-43>
19. Chasen J., Heginbotham A., Schilling M. The Analysis of East Asian and European Lacquer Surfaces on Rococo Furniture // French Rococo Ébénisterie in the J. Paul Getty Museum / ed. A.-L. Desmas. Los Angeles: J. Paul Getty Museum, 2021.
20. Dury P., Picton A. La dimension diachronique dans les langues de spécialité: présentation // Lexique. 2024. No. 35.
21. Larato S. Terminologie diachronique de l'architecture bois. Évolution dans la presse professionnelle française (1934-2021) // Lexique. 2024. No. 35. <https://doi.org/10.54563/lexique.1833>
22. Praggeljaz Group. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse // Metaphor and Symbol. 2007. Vol. 22. No. 1.
23. Resche C. À la recherche de la raison d'être des termes d'un domaine de spécialité: de l'intérêt d'une approche diachronique // Lexique. 2024. No. 35. <https://doi.org/10.54563/lexique.1795>
24. Resche C. La théorie de la métaphore conceptuelle peut-elle rendre compte des métaphores constitutives de théories dans les domaines spécialisés? // ASp. 2022. No. 82. <https://doi.org/10.4000/asp.8057>
25. Steen G. J., Dorst A. G., Herrmann J. B., Kaal A. A., Krennmayr T., Pasma T. A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2010.
26. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2000. <https://doi.org/10.1075/tlrp.3>

Информация об авторах | Author information



Ауксель Юлия Валентиновна¹

¹ Санкт-Петербургский государственный университет



Iuliia Valentinovna Auksel¹

¹ Saint Petersburg State University

¹ juliaaaukel@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.08.2026; опубликовано online (published online): 28.09.2026.

Ключевые слова (keywords): метафоризация; профессиональная лексика; семантические модификации; диахроническая динамика; сфера-источник; metaphorization; professional lexis; semantic modifications; diachronic dynamics; source domain.